

Joseph Freiherr von Eichendorff,

## In frigida convalle

*tradukita de N. N. 94*

1. In frigida convalle  
Rota molaris it,  
Amata ibi degens  
Nostra evanuit.

2. Pollicita mi fidem  
Mi dedit annulum,  
Fide sed ista laesa,  
Fractum est vinculum.

3. Nunc ludens proficiscor  
In orbem maximum  
Et canto meos modos  
De domo ad domum.

4. Nunc in cruentam pugnam  
Eques citus volem,  
Obscura nocte circum  
Mutos ignes cubem!

5. Cum audio molarem,  
Ignoro quid faciam -  
Gratissimum est mori,  
Ut semper sileam.

...

Joseph Freiherr von Eichen-  
dorff,

## Convalle in rorata

*tradukita de N. N. 95*

Convalle in rorata,  
En, rota crepitat;  
Puella mi amata  
Hic iam non habitat.

Que fides erat pacta  
Donato anulo,  
Ab illa iam est fracta  
Cum dono aureo.

Cum lyra peragrarere  
Nunc velim ultima  
Et cantica cantare,  
Adire ostia!

Nunc volem datis loris  
In atrox proelium,  
Ad ignes cubem foris  
Obscura nocte tum!

Cum crepant rotae tortae,  
Quid velim, nescio;  
Ac si occumbam morte,  
Sit quies subito.

...

Joseph Freiherr von Eichendorff,

## In einem kühlen Grunde

In einem kühlen Grunde,  
Da geht ein Mühlenrad,  
|: Mein Liebchen ist verschwunden,  
Das dort gewohnt hat. :|

2. Sie hat mir Treu' versprochen,  
Gab mir ein' Ring dabei,  
|: Sie hat die Treu' gebrochen,  
Das Ringlein sprang entzwei. :|

3. Ich möcht' als Spielmann reisen  
Wohl in die Welt hinaus  
|: Und singen meine Weisen  
Und geh' von Haus zu Haus. :|

4. Ich möcht' als Reiter fliegen  
Wohl in die blut'ge Schlacht,  
|: Um stille Feuer liegen  
Im Feld bei dunkler Nacht. :|

5. Hör' ich das Mühlrad gehen,  
Ich weiß nicht, was ich will;  
|: Ich möcht' am liebsten sterben,  
Da wär's auf einmal still. :|

...

Joseph Freiherr von Eichen-  
dorff,La rompiĝinta ringe-  
to*tradukita de Chr. Pfeufer*

En ombra valo turnas  
muela rado sin.  
Jen loĝis mia kara -  
ŝi nun forlasis min.

Fidelon ŝi promesis,  
ringeton donis ŝi:  
Fidelon ŝi forgesis,  
rompiĝis ring' de mi.

Migradi mi dezirus  
for, kiel muzikant';  
kaj kie ajn mi irus,  
resonus mia kant'.

Mi volus bataladi,  
rajdante tra l'kampar',  
ĉe l'fajro dormkuŝadi  
dum nokt' en la tendar'.

La rado plu rondiras;  
revante aŭdas mi.  
La morton mi sopiras,  
kvieton donus ĝi.

...

Traduko de la Germana poemo “In einem kühlen Grunde” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26) en la Latinan de N. N. 94.

Arg-1035-2102 (2014-05-31 18:12:03)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/ineinemk.html>.

Traduko de la Germana poemo “In einem kühlen Grunde” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26) en la Latinan de N. N. 95.

Arg-1035-2103 (2014-05-31 18:16:34)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/ineinemk.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26).

Arg-1035-2100 (2014-05-31 17:39:50)

Tiu ĉi poemo troviĝas interalie en <http://ingeb.org/Lieder/ineinemk.html>. Vidu ankaŭ: . Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de la melodio vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich\\_Glück](http://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Glück).

Traduko de la Germana poemo “In einem kühlen Grunde” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de Chr. Pfeuffer.

Arg-1035-2101 (2014-05-31 17:34:45)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro “Internacia Kantaro”, eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann, sur la paĝo 22 kaj 23. Erare estas indikite tie, ke la poeziaĵon verkis Wilhelm Müller.